

魁北克 语言政策

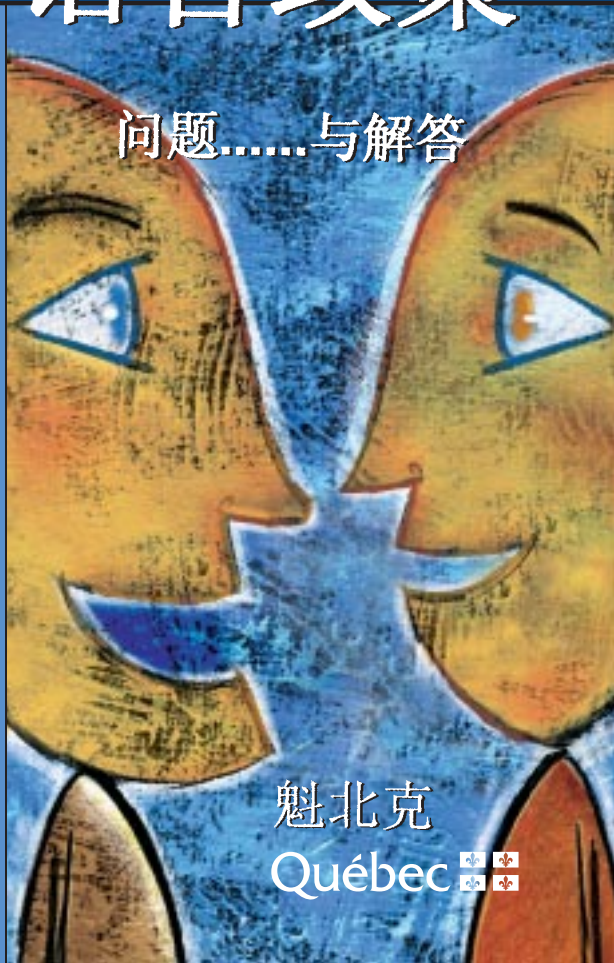
问题.....与解答

语言
政策
秘书处

Secrétariat
à la politique
linguistique

Québec 

魁北克
Québec 



魁北克 语言政策

问题.....与解答

魁北克
Québec 

目录

对人的权利
与自由的尊重

4

使用英语的服务部门
和英语人群的权利

6

教育

10

公报和商业海报

14

工作语言

16

对法语宪章的遵守

23

世界范围内的很多国家和地区都会制订语言发展策略，也就是通过采取行政措施或立法在某地区促进一种或几种语言的使用。魁北克地区在历史上曾就法语的地位和使用问题通过了很多法律。而1977年通过的法语宪章则标志着魁北克语言政策制定的真正起飞。

法语宪章是关于确立法语成为公共生活各领域的通用语言的法律文件。宪章共有约200项条款，分别确定与公共和半公共行政管理机构相关的语言使用规则，以及在教育，劳动，立法，司法，商业与贸易等领域中应遵守的相应规则。

魁北克地区制定的语言政策不仅在国外会经常，甚至在该魁北克内部都有时遭遇漠视。《魁北克语言策略问题.....与解答》将对有关这项政策实施的主要问题做出明确解答。

对人的 权利与自由的 尊重

魁北克地区制定的目的在于推动多数人语言发展的策略，尤其是法语宪章，与魁北克人权和自由宪章以及加拿大人权和自由宪章确定的公民的基本权利是否相符？

回答是肯定的。魁北克是一个尊重人权和自由的法制省份，在起草法律的过程中，它对魁北克人权和自由宪章以及加拿大人权和自由宪章确定的公民的基本权利十分注重。当然，法院可以随时对某项法律是否违宪，接受要求展开调查。

关于法语宪章的问题，多年以来，人们根据加拿大最高法院的决定，对与在立法和司法，教学以及商业和贸易等领域的用语问题相关的一些条款不断进行修订。因此可以说，目前的法语宪章符合加拿大宪法以及人权和自由宪章的要求。

用英语服务 以及 英裔的权利

使用英语的居民和使用法语的居民享有同等权利吗？

在魁北克，所有居民都享有魁北克人权和自由宪章以及加拿大人权和自由宪章确定的相同的公民基本权利。法律面前人人平等。魁北克宪章尤其保护言论自由并禁止基于语言而产生的歧视。另外，根据该宪章，少数族裔有权与本团体的其他成员共同维持并促进其本族的文化生活的发展。

对于魁北克社区说英语的人群，魁北克法律为保证其成员的发展和对其机构的尊重特别承认了其各种权利。

在立法和司法领域，各项法律和法规都以法语和英语分别制定，而两种版本的官方地位完全相同。此外，所有个人都可以以英语或法语应对法庭审理，并在有关判决只以某一种语言作出的情况下，获得另一种语言的翻译版本。

与公立法语教育网络一样，魁北克拥有从小学到大学的完整的公立英语教育体系。

英语人群有权利获得以其习惯语言为媒介的医疗服务。

某些以英语为母语的人口居多的社区和街道可以获得“资格组织”的认证，这样，其有关居民就可以在一般只能使用法语的情况下，使用英语。但是，使用英语提供市政服务不属于此种认证范畴。

最后，为保证其发展，英语社区拥有自己的文化机构网络（书面和电子媒体，图书馆，电影院，剧院，社团和俱乐部）。这些机构与类似的法语机构一样，可以获得政府资助。

在蒙特利尔或魁北克的其它地区，讲英语的人和其家庭能否毫无困难地通过英语获得医疗服务？

根据魁北克健康和社区服务法，当提供健康和社区服务的机构的人力、物质和财政条件允许时，所有讲英语的人都有权得到英语为媒介的相关服务。实际上，在整个行政区域内，讲英语的人都可以使用英语得到健康和社区服务。

公共机构，比如市政府，为满足其所辖地区居民的要求而向他们提供英语服务，是否需要通过魁北克法语局批准？

答案是不需要。以英语或以其它语言提供服务，只与相关的机构有关，不需要法语局的确认，也更不需要它的事先批准。

法语宪章规定的“资格组织”的资质并非为这种事务而设立的，因为所有机构，不管它是否得到资格认证，都可以以英语提供服务。

“资格组织”的资质的意义在于它允许有关机构在一般只能使用法语的场合使用除法语以外的另一种语言，比如行政公报，官方命名或内部沟通等场合。所有的官方文件都应使用法语，但地方当局可以向其居民提供相应的英语版本。

教育

在魁北克居住的人能否让孩子到以英语为教学语言的小学和中学就学？

一般来说，按照法语宪章的规定，在魁北克定居的人如果孩子到国家补贴的公立或私立教学网络就学，他们应该给孩子到以法语为教学语言的小学和中学注册。由于魁北克80%以上的人口都讲法语，所以魁北克大部分学生理所当然地接受法语教育。

然而，魁北克也有不享受补贴的公立或私立学校，这些学校有以英语为教学语言的，也有以法语为教学语言的。到这些学校就学不在与选择教学语言相关的法律条款的管辖范围之内。

除了以法语为教学语言的公立教学网络外，魁北克同样拥有从学前到大学以英语为教学语言的完整的公立教学网络。在学前、小学和中学阶段，魁北克全省都提供英语教学服务，不受学生人数影响。而根据加拿大宪法，只有在学生人数足够多时才能提供此种服务。

在接受补贴的以英语为教学语言的公立或私立学校，法语宪章就其接收学生入学情况，作出了各种规定。

以下是孩子可以接受英语教育的主要规定：

- 父亲或母亲是加拿大公民并曾在其初等教育时期大部分时间在加拿大接受的是英语教育；
- 父亲或母亲是加拿大公民并且该儿童在其初等或中等教育时期大部分时间在加拿大接受的是英语教育；
- 父亲和母亲都不是加拿大公民，但是其中一方在初等教育时期大部分时间是在魁北克接受的英语教育。

如果一名学生被允许用英语受教育，他的兄弟姐妹也可以接受英语教育。另外，在确定一名学生能否以英语受教育时，不应考虑该学生，或其兄弟姐妹在不受补贴的私立学校接受英语教育的情况。同样，也不应考虑该学生的父亲或母亲于2002年10月1日后在魁北克教学机构中所受的英语教育。

中学学习结束之后，学生就可以选择英语或法语的大学预科学校，以及之后的英语或法语大学。

法语宪章是否允许在魁北克临时居住居民的孩子接受英语教育？

临时在魁北克居住的居民可以让小孩在其移民文件所允许的居留期间到接受补贴的用英语提供教学服务的公立或私立学校学习。这种许可可以延期。因此，只要在公民关系与移民部许可的居留期间内，临时在魁北克居住人士的孩子到用英语提供教学服务的学校学习就没有强制限制。

临时在魁北克居住的居民当然可以选择让小孩到接受补贴的用法语提供教学服务的公立或私立学校学习。

公报和商业海报

在张贴广告和商标方面有哪些规定？

在张贴公告和商业广告时必须使用法语。当然可以同时使用另外一种语言，只是法语部分应比其它语言部分的视觉效果突出明显。

在有些例外情况下，张贴公告和某些产品、某些活动的商业广告时，可以不使用法语或不要求法语部分比其它语言部分的视觉效果突出明显。比如有些关于文化或教育产品（书籍、杂志、电影等）以及不同的文化和教育活动（戏剧、音乐会、讲座、广播或电视节目等）的公告和商业广告，如果不是通过使用法语的机构进行传播，就可以仅使用与产品内容一

致或与有关活动使用的语言相一致的语言。最后，通过使用非法语的机构进行传播的广告，如果不是用于赢利目的，比如宗教、政治、思想或人道主义等，就不必遵从任何有关语言的规则要求。

在产品介绍文字（标签、包装、使用说明等）方面，也应遵守类似的规则，必须使用法语。如果使用其它语言，法语文字部分应至少与其它语言部分具有同等的视觉效果。与前面相同，在文化或教育产品方面可以有多种例外。

另外，根据加拿大关于消费品的包装和商标法，带包装产品的商标应同时使用法语和英语。

工作语言

在魁北克设立的企业是否必须使用法语与员工进行沟通？

所有劳动者都有权用法语从事劳动。雇主应以法语撰写给员工阅读的文件。在招聘的时候，除非有关工作有特殊需要，雇主不得要求未来的雇员通晓或具有另外一种文字的特定知识水平。需要说明的是，凡具有**50名**雇员以上的企业都应到魁北克法语局备案并接受其关于语言情况的调查分析。如果在企业内部的任何层面都不使用法语，则有关企业应实行法语化计划以使法语成为工作语言和内部沟通语言。

为什么生活在北美却要主张用法语工作的权利？

为了避免法语被局限在私人范围，为使学习和使用法语变得有用并且有吸引力，必须避免其只能用于次要的工作。事实上，法语也应该能够使人在魁北克获得高薪的工作和领导岗位，成为就业领域不可缺少的工具。否则，其用处和吸引力就会在英语面前迅速下降，这一点对于刚刚来到魁北克的人尤其重要。

使用法语作为工作语言并不排斥在工作需要的情况下使用英语或其它语言。而且，在与美国和拉丁美洲的经济交往中，掌握英语，西班牙语或葡萄牙语往往是必需的。

在魁北克设立的企业中，高级干部是否应该懂得法语？他们是否应使用法语与其同事或其它员工进行沟通？

应该力求企业中的高级干部懂得并使用法语，这是承认魁北克就业人员以法语从事劳动的权利的必然延续。魁北克法语局努力通过法语化方案促使企业采取必要的措施在企业的各个层面提高法语的知识水平。一般来讲，职位越是重要，法语知识水平越应该成为对应聘人员的基本要求。在与同事沟通方面，法语化方案应有利于把法语变成企业内不同语言群工作人员之间的通用语言。

法语宪章是否允许魁北克的企业在与魁北克以外的企业之间进行商业沟通时使用英语？

答案是肯定的。企业在与魁北克以外的业务沟通方面，不会在语言使用上受任何限制。鉴于魁北克经济中出口的比重很大，显而易见，企业与外部客户之间的沟通会经常用英语和其它的语言进行。魁北克双语和多语劳动力的比例在北美是最高的。

当然，既然承认劳动者用法语从事劳动的权利，法语宪章也要求魁北克的企业在一般情况下使用法语，特别是在与其员工的沟通中以及在与企业运行相关的事务和工作关系中使用法语。

设在魁北克的公司总部和企业研究中心能否使用英语（或另一种非法语语言）作为工作语言？

答案是肯定的，条件是与魁北克法语局签署一份特殊协议，确定应该遵守的要求。在公司总部方面，法语局需要确认与魁北克外部的交往是其主要业务形式，以证实英语（或另一种非法语语言）是其工作语言。但是，如果该企业在魁北克有制造、组装或生产设施，其有关业务则须实施法语化方案，而该公司总部与其在魁北克的其它部门之间的沟通应用法语进行。

鉴于蒙特利尔是世界闻名的制药工业中心，其研究中心是否由于英语在这一尖端科技领域的重要性而享有特殊地位？

包括制药产业研究机构在内的所有研究中心，都可以享受签定允许用英语（或另一种非法语语言）作为其工作语言的特殊协议的待遇。特殊协议的签定不是为了承认英语在某一科技领域中的优势地位，而是为了给予所有领域的企业在国际范围内选择和招聘高级研究人员的自由，并给予这些研究人员在魁北克从事科学工作的机会。

法语宪章在魁北克各地都同样执行吗？

法语宪章在魁北克的执行没有地域差别。魁北克的法律在其各地都以完全相同的方式执行。但是，应该指出的是，语言法以及其确立的法语化方案并不是要停止使用英语，而是要让法语的使用正常化、习惯化，包括让不同的语言群成员之间的交流用法语进行。另外，在魁北克实施语言政策的25年以来，大家看到在蒙特利尔劳动力的双语率很高（超过50%）。这种双语（英语-法语）现象是一种平衡的结果，这种平衡在北美的环境中，只有在给予法语公认的合法地位后才能实现。

对法语宪章的遵守

魁北克采取了哪些措施保证对法语宪章的遵守？

与法国为促进法语使用制订的法律（杜邦法）以及美国某些州（亚利桑纳，加利弗尼亚，科罗拉多等州）使用语言的各种规定一样，法语宪章包括保障遵守宪章内容的条款。

魁北克法语局是负责接收公民投诉的机构。当居民提出投诉时，当局会首先审查其事实基础。如果认为事实不足，法语局会把决定通知给投诉人并解释原因。在相反情况下，如果当局认为事实充分，它会介入违法一方，甚至通知其供货商以督促他们改进状况。

在2001-2002年间，88%的个案得到友好解决。事实证明，起诉的个案很少见。

网址: <http://www.spl.gouv.qc.ca>

魁北克语言政策秘书处撰稿

美术设计: 格拉菲德公司

翻译: 谐宇翻译公司

版本法定备案: 2003年

魁北克国家版本图书馆

加拿大国家版本图书馆

©魁北克政府, 2003年

ISBN 2-550-41845-X

2003年三月印刷